

https://dspace.org/

The translation of children's literature in the South African educational context

Kruger, Haidee

2010-05-28T11:31:46Z
http://hdl.handle.net/10539/8156

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

List of references

References

Abate, M. 2007. *Images of childhood in picturebooks of South Africa* (unpublished MA-dissertation). Pretoria: UNISA.

Aldrich, A. 1993. *Die gebruik van Afrikaanse verhalende lektuur ter ondersteuning van die aanbieding van geslags- en gesinsvoorligting in Kaaplandse hoërskole* (unpublished MBibl-dissertation). Stellenbosch: University of Stellenbosch.

Angelotti, M. 1985. Uses of poetry and adolescent literature in therapy for adolescents. (*In* Weiner, J.P. & Stein, R.M., *eds*. *Adolescents, literature, and work with youth*. New York: Haworth. p. 27-38.)

Anon. 1993. Black market. *The Economist*, 328(7825):72, 21 August.

Ashcroft, B., Griffiths, G. & Tiffin, H. 1989. *The empire writes back: theory and practice in post-colonial literatures*. London: Routledge.

Baker, M. 1992. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge.

Baker, M. 1995. Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target*, 7(2):223-243.

Baker, M. 1999. The role of corpora in investigating the linguistic behavior of professional translators. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(2):281-298.

Baker, M. 2001. The pragmatics of cross-cultural contact and some false dichotomies in translation studies. *CTIS Occasional Papers*, 1:7-20.

Bamgbose, A. 1991. *Language and nation: the national language question in sub-Saharan Africa*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Barnard, I. 2006. The language of multiculturalism in South African soaps and sitcoms. *Journal of Multicultural Discourses*, 1(1):39-59.

Barreiro, S. 2003. *Some South African journeys: journey as metaphor for self-discovery in children's literature* (unpublished MBibl-dissertation). Cape Town: University of the Western Cape.

Bassnett, S. & Lefevere, A., *eds*. 1990. *Translation, history and culture*. London: Pinter.

Bassnett, S. & Lefevere, A., *eds*. 1998. *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

WiSETD

Bassnett, S. & Trivedi, H. 1999a. Introduction. (*In* Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds*. *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. p. 1-18.)

Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds*. 1999b. *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge.

Bassnett, S. 2005. Bringing the news back home: strategies of acculturation and foreignization. *Language and Intercultural Communication*, 5(2):120-130.

Beinart, W. 2001. *Twentieth-century South Africa*. Oxford: University Press.

Ben-Ari, N. 1992. Didactic and pedagogic tendencies in the norms dictating the translation of children's literature: the case of postwar German-Hebrew translations. *Poetics Today*, 13(1):221-230, Spring.

Benton, M. 1999. Readers, texts, contexts: reader-response criticism. (*In* Hunt, P., *ed*. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 81-99.)

Berman, A. 2000. Translation and the trials of the foreign. (*In* Venuti, L., *ed*. *The translation studies reader*. London: Routledge. p. 284-297.)

Beukes, A.-M. 2006. 'n Rol vir taalbeplanningsagente in taal-in-onderwysbeplanning? *Journal for Language Teaching*, 40(1):21-33.

Bhabha, H.K. 1994. *The location of culture*. London: Routledge.

Blaine, S. 2007. Pandor acts on shock reading figures. *Business Day*, 3 December. http://allafrica.com/stories/200712031358.html Accessed 1 February 2008.

Blommaert, J. & Verschueren, J. 1998. *Debating diversity: analysing the discourse of tolerance*. London: Routledge.

Bortolussi, M. & Dixon, P. 2003. *Psychonarratology: foundations for the empirical study of literary response*. Cambridge: University Press.

Bosmajian, H. 1999. Reading the unconscious: psychoanalytical criticism. (*In* Hunt, P., *ed*. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 100-111.)

Bosseaux, C. 2007. *How does it feel? Point of view in translation: the case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam: Rodopi.

Bourdieu, P. 1990. *In other words: essays toward a reflexive sociology* (translated by Matthew Adamson). Stanford: Stanford University Press.

Boyden, M. 2006. Language politics, translation, and American literary history. *Target*, 18(1):121-137.

Buchholtz, K. 2001. Publishers and translation policy: the challenges and solutions in translating children's literature from English into African languages in South

WiSETD

Africa (unpublished research report). http://www.icon.co.za/~firechildren/ithemba/kirstenresearch.doc Accessed 10 March 2008.

Butts, D., *ed*. 1992. *Stories and society: children's literature in its social context*. Basingstoke: Macmillan.

Buzelin, H. 2005. Unexpected allies: how Latour's network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies. *The translator: special issue – Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*, 11(2):193-218.

Campbell, J.T. 2000. The Americanization of South Africa. (*In* May. E.T. & Wagnleitner, R., *eds*. *Here, there and everywhere: the foreign politics of American popular culture*. Hanover: University Press of New England. p. 34-63.)

Chesterman, A. 2000. A causal model for translation studies. (*In* Olohan, M., *ed*. *Intercultural faultlines: research models in translation studies I – textual and cognitive aspects*. Manchester: St Jerome. p. 15-27.)

Children's Literature Research Unit (UNISA). 2006. A short history of South African children's literature. http://www.childlit.org.za/history.html Accessed 14 August 2006.

Chirwa, B. 1995. *Translation of children's stories from English to Zulu: comparison and analysis* (unpublished MA research report). Johannesburg: University of the Witwatersrand.

Cilliers, I., *ed*. 1988. *Towards understanding: children's literature for Southern Africa*. Cape Town: Maskew Miller Longman.

Cilliers, I., *ed*. 1993. *Towards more understanding: the making and sharing of children's literature in Southern Africa*. Kenwyn: Juta.

Codde, P. 2003. Polysystem theory revisited: a new comparative introduction. *Poetics Today*, 24(1):91-126, Spring.

Coetzee, A. & Kruger, J. 2004. Die Afrikaanse verkleinwoord 1: 'n Morfo-semantiese grammatika. *Journal for Language Teaching*, 38(2):316-332.

Crago, H. 1999. Can stories heal? (*In* Hunt, P., *ed*. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 163-173.)

Davies, S. 1992. *Reading roundabout: a review of South African children's literature*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter.

De Klerk, G. 2002. Mother-tongue education in South Africa: the weight of history. *International Journal of Society and Language*, 154:29-46.

Department of Education (South Africa). 1997. Language in education policy. www.polity.org.za/attachment.php?aa_id=4391 Accessed 31 January 2008.

WitsETD

Department of Education (South Africa). 2001a. *Language-in-education policy implementation plan*. Pretoria: Department of Education.

Department of Education (South Africa). 2001b. Manifesto on values, education and democracy. http://www.education.gov.za Accessed 20 June 2006.

Department of Education (South Africa). 2002. *Revised national curriculum statement Grades R-9 (schools)*. Pretoria: Department of Education.

Desai, Z. 2001. Multilingualism in South Africa with particular reference to the role of African languages in education. *International Review of Education*, 47(3/4):323-339, July.

Desmet, M.K.T. 2001. Intertextuality/intervisuality in translation: The jolly postman's intercultural journey from Britain to the Netherlands. *Children's Literature in Education*, 32(1):31-43.

Dimitriu, I. 2002. Translation, diversity and power: an introduction. *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*, 14(2):i-xiv.

Du Plessis, I. 2002. *Crafting popular imaginaries : Stella Blakemore and Afrikaner nationalism* (unpublished MA-dissertation). Pretoria: University of Pretoria.

Du Plessis, I. 2004. *Narrating the nation: cultural production, political community and young Afrikaans readers* (unpublished DLitt-thesis). Pretoria: University of Pretoria.

Even-Zohar, I. 1978. *Papers in historical poetics*. Papers on Poetics and Semiotics 8. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University. http://www.even-zohar.com Accessed 10 August 2007.

Even-Zohar, I. 1990. *Polysystem studies*. Special issue of *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication* 11(1). Durham: Duke University Press. http://www.even-zohar.com Accessed 10 August 2007.

Even-Zohar, I. 2000. The position of translated literature within the literary polysystem. (*In* Venuti, L., *ed. The translation studies reader*. London: Routledge. p. 192-197.)

Even-Zohar, I. 2005. Papers in culture research. Tel Aviv: The Porter Chair of Semiotics, Tel Aviv University. http://www.even-zohar.com Accessed 10 August 2007.

Fludernik, M. 1996. *Towards a natural narratology*. London: Routledge.

Frank, H.T. 2007. *Cultural encounters in translated children's literature: images of Australia in French translation*. Manchester: St Jerome.

Galloway, F., Venter, R.M.R. & Struik, W. 2007. PASA Annual Industry Survey 2006 Report.

WiSETD

http://www.publishsa.co.za/docs/PASA_Survey_Report_2006_13Sept2007.pdf Accessed 14 February 2008.

Galloway, F., Venter, R.M.R. & Struik, W. 2009. PASA Annual Book Publishing Industry Survey Report 2007. http://www.publishsa.co.za/docs/PASA_Survey_2007.pdf Accessed 15 May 2009.

Garrett, J. 1996. Introduction: the many republics of childhood. (*In* Preiss, B., *ed. The best children's books in the world: a treasury of illustrated stories*. New York: Abrams. p. 7-9.)

Gentzler, E. 1993. *Theories of translation*. London: Routledge.

Ghesquiere, R. 2006. Why does children's literature need translation? (*In* Van Coillie, J. & Verschueren, W.P., *eds. Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St Jerome. p. 19-33.)

Giliomee, H. 2003. The rise and possible demise of Afrikaans as a public language. *Occasional Papers 14*. Cape Town: PRAESA.

González-Cascallana, B. 2006. Translating cultural intertextuality in children's literature. (*In* Van Coillie, J. & Verschueren, W.P., *eds. Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St Jerome. p. 97-110.)

Gouanvic, J-M. 2005. A Bourdieusian theory of translation, or, the coincidence of practical instances: field, "habitus", capital and "illusio". *The translator: special issue –Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*, 11(2):147-166.

Greyling, I.J. 1999. *Die uitbeelding van apartheid in Engelse Suid-Afrikaanse jeugliteratuur* (unpublished MInf-dissertation). Pretoria: UNISA.

Greyling, S.F. 1984. *Ruimte in die kinderboek met verwante verwysing na die werk van erkende Afrikaanse kinderboekskrywers* (unpublished MA-dissertation). Potchefstroom: Potchefstroom University.

Hall, S. 1996. When was the "post-colonial"? Thinking at the limit. (*In* Chambers, I. & Curti, L., *eds. The post-colonial question: common skies, divided horizons*. London: Routledge. p. 242-260.)

Haschick, J.D. 1986. *The fellowship experience: an investigation into the shared exploration of children's fiction by teacher and pupils in the senior primary school* (unpublished MEd dissertation). Grahamstown: Rhodes University.

Hatim, B. & Munday, J. 2004. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.

Hatim, B. 2001. *Teaching and researching translation*. London: Longman.

Heale, J. 1994. *South African authors and illustrators: twenty-three of our leading authors and illustrators of children's books*. Grabouw: Bookchat.

WitsETD

Heale, J. 1996. *From the Bushveld to Biko: the growth of South African children's literature in English from 1907 to 1992 traced through over 110 notable books*. Grabouw: Bookchat.

Heale, J. 2004. *Adamastor: a view over the children's literature of South Africa*. Kenilworth: Jay Heale.

Hermans, T. 1996. The translator's voice in translated narrative. *Target: International Journal of Translation Studies*, 8(1):23-48.

Hermans, T. 1999. *Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained*. Manchester: St Jerome.

Hermans, T., *ed*. 1985. *The manipulation of literature: studies in literary translation*. London: Croom Helm.

Hermans, T., *ed*. 2002. *Crosscultural transgressions: research models in translation studies II: historical and ideological issues*. Manchester: St Jerome.

Heugh, K. 1999. Languages, development and reconstructing education in South Africa. *International Journal of Educational Development*, 19(4-5):301-313.

Heugh, K. 2000. Multilingual voices: isolation and the crumbling of bridges. *Agenda*, 46:21-33.

Heugh, K. 2006. Die prisma vertroebel: taalonderrigbeleid geïnterpreteer in terme van kurrikulumverandering. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe: Supplement – Moedertaalonderrig,* 42(2):63-76, June.

Hollindale, P. 1992. Ideology and the children's book. (*In* Hunt, P., *ed*. *Literature for children: contemporary criticism*. London: Routledge. p. 19-40.)

Holmes, J.S. 2000 [1972]. The name and nature of translation studies. (*In* Venuti, L., *ed*. *The translation studies reader*. London: Routledge. p. 172-185.)

Horsburgh, S. 1990. *The translation of Zulu folktales for English-speaking children in South Africa* (unpublished MA-dissertation). Johannesburg: University of the Witwatersrand.

Hourihan, M. 1997. *Deconstructing the hero: literary theory and children's literature*. London: Routledge.

Howie, S., Venter, E., Van Staden, S. & Van Gelder, M. 2007. The effect of multilingual policies on performance and progression in reading literacy in South African primary schools. *The Second IEA International Research Conference: Proceedings of the IRC-2006, volume 2*. Amsterdam: IEA. p. 191-198. http://www.iea.nl/fileadmin/user_upload/IRC2006/IEA_Conference_Vol_2.pdf Accessed 10 June 2009.

Hunt, P. 1992a. Internationalism. (*In* Hunt, P., *ed*. *Literature for children: contemporary criticism*. London: Routledge. p. 110-114.)

WITSETD

Hunt, P. 1994. *An introduction to children's literature*. Oxford: University Press.

Hunt, P. 1999a. Introduction: the world of children's literature studies. (*In* Hunt, P., *ed*. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 1-14.)

Hunt, P., *ed*. 1990. *Children's literature: the development of criticism*. London: Routledge.

Hunt, P., *ed*. 1992b. *Literature for children: contemporary criticism*. London: Routledge.

Hunt, P., *ed*. 1996. *International companion encyclopaedia of children's literature*. London: Routledge.

Hunt, P., *ed*. 1999b. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge.

IBBY (International Board on Books for Young People). 2006. Virtual exhibition: Books for Africa / Books from Africa – publishers. http://www.ibby.org/index.php?id=602 Accessed 10 December 2007.

IBBY-SA (International Board on Books for Young People South Africa). 2007. South African publishers. http://www.ibbysa.org.za/ibbysa.php?pid=3&PHPSESSID=59ea9e6dce69f2ed2f84ae3bc6e356e9 Accessed 10 December 2007.

IBBY-SA (International Board on Books for Young People South Africa). 2008. One hundred South African children's picture books. http://www.ibbysa.org.za.dedi1110.nur4.host-h.net/ibbysa.php?pid=21 Accessed 8 December 2008.

Ikonne, C., Oko, E. & Onwudinjo, P., *eds*. 1992. *Children and literature in Africa*. Ibadan: Heinemann Educational Books.

Inggs, J. 2000. Bringing the strands of history together: myth and legend in contemporary South African English children's literature. *South African Journal of Library and Information Science*, 67(1):1-7.

Inggs, J. 2002. Grappling with change: the English language youth novel in South Africa. *CREArTA*, 3(1):22-33.

Inggs, J. 2004a. Space and race in contemporary South African English youth literature. (*In* Van der Walt, T., Fairer-Wessels, F. & Inggs, J., *eds*. *Change and renewal in children's literature*. Westport: Praeger. p. 25-33.)

Inggs, J. 2004b. What is a South African folktale? Reshaping traditional tales through translation and adaptation. *Papers: Explorations Into Children's Literature*, 14(1):15-23.

WITSETD

Inggs, J. 2006. New frontiers in English-language young adult fiction in South Africa. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, 44(2):22-29.

Inghilleri, M. 2005. The sociology of Bourdieu and the construction of the "object" in translation and interpreting studies. *The translator: special issue –Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*, 11(2):125-145.

Jenkins, E. 1993. *Children of the sun: selected writers and themes in South African children's literature*. Johannesburg: Ravan.

Jenkins, E. 2002a. Adult agendas in publishing South African folktales for children. *Children's Literature in Education*, 33(4):269-284.

Jenkins, E. 2002b. *South Africa in English-language children's literature: 1814-1912*. Jefferson: McFarland.

Jenkins, E. 2006. *National character in South African English children's literature*. New York: Routledge.

Jenkins, E. 2008. Research into the multilingual children's literature of South Africa. *Children's Literature Association Quarterly*, 33(4);428-440, Winter.

Joels, R.W. 1999. Weaving world understanding: the importance of translations in international children's literature. *Children's Literature in Education*, 30(1):65-83.

Jordan, Z.P. 2007. Keynote address at the Gala Cultural Evening of the WLIC/IFLA conference. http://www.info.gov.za/speeches/2007/07082812061001.htm Accessed 4 April 2008.

Keller, B. 1993. Transition in Africa: American culture (and goods) thrive in South Africa. *The New York Times*, 25 September. http://www.nytimes.com/1993/09/25/world/transition-in-africa-american-culture-and-goods-thrive-in-south-africa.html Accessed 12 June 2009.

Klingberg, G. 1986. *Children's fiction in the hands of the translators*. Lund: CWK Gleerup.

Klingberg, G., Orvig, M. & Amor, S., *eds*. 1978. *Children's books in translation: the situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Kruger, J.L. 2001. *Focalisation in the translation/rewriting of narrative texts: A.P. Brink's* Imaginings of sand/Sandkastele (unpublished PhD-thesis). Potchefstroom: Potchefstroom University.

Kruger, J.L. 2009. The translation of narrative fiction: impostulating the narrative origo. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(1):15-32.

Lakoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

WITSETD

Lambert, J. 2006. In quest of literary world maps. (*In* Delabastita, D., D'hulst, L. & Meylaerts, R., *eds*. *Functional approaches to culture and translation: selected papers by José Lambert*. Amsterdam: John Benjamins. p. 63-74.)

Lathey, G., *ed*. 2006. *The translation of children's literature*. Clevedon: Multilingual Matters.

Leedy, P.D. & Ormrod, J.E. 2005. *Practical research: planning and design*. Columbus: Pearson Merrill Prentice Hall.

Lefevere, A. 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London: Routledge.

Lefevere, A. 1999. Composing the other. (*In* Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds*. *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. p. 75-94.)

Lefevere, A. 2000. Mother Courage's cucumbers: text, system and refraction in a theory of literature. (*In* Venuti, L., *ed*. *The translation studies reader*. London: Routledge. p. 233-249.)

Lesnik-Oberstein, K. 1999. Essentials: What is children's literature? What is childhood? (*In* Hunt, P., *ed*. *Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 15-29.)

Lesnik-Oberstein, K., *ed*. 2004. *Children's literature: new approaches*. New York: Palgrave Macmillan.

Levenston, E.A. & Sonnenschein, G., 1986. The translation of point-of-view in fictional narrative. (*In* House, J. & Blum-Kulka, S., *eds*. *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second-language acquisition studies*. Tübingen: Narr. p. 49-59.)

Lohann, C. 1986a. *Afrikaanse kinderboekgids: 'n geselekteerde, gegradeerde en geannoteerde bibliografie van Afrikaanse kinderboeke*. Pretoria: Daan Retief.

Lohann, C. 1986b. *Kinderlektuur*. Pretoria: HAUM.

Louw, P.E. 2004. Anglicising postapartheid South Africa. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25(4):318-332.

MacCann, D. & Maddy, Y.A. 2001. *Apartheid and racism in South African children's literature: 1985-1995*. New York: Routledge.

Machet, M.P. 1993. *Mediated libraries' effect on black South African children's ability to access Western story structures* (unpublished PhD-thesis). Johannesburg: Rand Afrikaans University.

Mahommed, A.A. 2000. *An evaluation of the nature and state of published children's literature in indigenous African languages* (unpublished MBibl-dissertation). Cape Town: University of the Western Cape.

WITSETD

Martin, D.-C. 2006. A creolising South Africa? Mixing, hybridity, and creolisation: (re)imagining the South African experience. *International Social Science Journal*, 58(187):165-176.

May, R. 1994. Where did the narrator go? Towards a grammar of translation. *The Slavic and East European Journal*, 38(1);33-46.

McCallum, R. 1999. Very advanced texts: metafictions and experimental work. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 138-150.)

McGillis, R. 1996. *The nimble reader*. New York: Twayne.

Mossop, B. 2007. *Revising and editing for translators*. Manchester: St Jerome.

Moyo, T. 2002. Mother tongues versus an ex-colonial language as media of instruction and the promotion of multilingualism: the South African experience. *Southern African Journal of African Languages*, 22(2):149-160.

Mullis, I.V.S., Martin, M.O., Kennedy, A.M. & Foy, P. 2007. *PIRLS 2006 international report: IEA's Progress in International Reading Literacy Study in primary schools in 40 countries*. Boston: TIMSS & PIRLS International Study Center, Lynch School of Education, Boston College. http://timss.bc.edu/PDF/PIRLS2006_international_report.pdf Accessed 12 June 2009.

Munday, J. 2008. *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Myburgh, O., Poggenpoel, M. & Van Rensburg, W. 2004. Learners' experience of teaching and learning in a second or third language. *Education*, 124(3):573-584.

Myers, M. 1988. Missed opportunities and critical malpractice: New Historicism and children's literature. *Children's Literature Association Quarterly*, 13(1):41-43.

Naudé, J. 2005. The cultural turn in South African translation: rehabilitation, subversion and resistance. *Acta Academica*, 37(1):22-55.

Newmark, P. 1995. *A textbook of translation*. New York: Phoenix ELT.

Nikolajeva, M. & Scott, C. 2000. The dynamics of picture book communication. *Children's Literature in Education*, 31(4):225-239.

Nikolajeva, M. & Scott, C. 2001. *How picturebooks work*. New York: Garland.

Nikolajeva, M. 1996. *Children's literature comes of age: toward a new aesthetic*. New York: Garland.

Nikolajeva, M. 2000. *From mythic to linear: time in children's literature*. Lanham: Scarecrow Press.

WitsETD

Nikolajeva, M. 2003. *The rhetoric of character in children's literature*. Lanham: Scarecrow Press.

Nikolajeva, M., *ed*. 1995a. *Aspects and issues in the history of children's literature*. Westport: Greenwood.

Nikolajeva, M., *ed*. 1995b. *Voices from far away: current trends in international children's literature research*. Stockholm: Centrum för Barnkulturforskning vid Stockholms Universitet.

Niranjana, T. 1992. *Siting translation: history, post-structuralism and the colonial context*. Berkeley: University of California Press.

Nodelman, P. 1999. Decoding the images: illustration and picture books. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 69-80.)

Nodelman, P. 2005. *Decoding the images: how picture books work*. London: Routledge.

Nuttall, S. & Michael, C.-A., *eds*. 2000. *Senses of culture: South African culture studies*. Cape Town: Oxford University Press.

Nuttall, S. 2004. City forms and writing the "now" in South Africa. *Journal of Southern African Studies*, 30(4):731-748.

O'Sullivan, E. 2006. Narratology meets translation studies, or, the voice of the translator in children's literature. (*In* Lathey, G., *ed. The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: Multilingual Matters. p. 98-109.)

Oittinen, R. 2000. *Translating for children*. New York: Garland.

Oittinen, R. 2006. No innocent act: on the ethics of translating for children. (*In* Van Coillie, J. & Verschueren, W.P., *eds*. *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St Jerome. pp. 35-45.)

Olohan, M. 2004. *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge.

PanSALB (Pan South African Language Board. 2000. *Language use and language interaction in South Africa: a sociolinguistic survey*. Pretoria: PanSALB.

PASA (Publishers' Association of South Africa). 2007a. Directory of members: publishers of children's books. http://www.publishsa.co.za/index.php?cmd=publisherdir&scmd=list&catId=6&page=0&pagesize=25 Accessed 10 December 2007.

PASA (Publishers' Association of South Africa). 2007b. *Writings in nine tongues: a catalogue of literature and readers in nine African languages for South Africa*. Cape Town: PASA.

WitsETD

PASA (Publishers' Association of South Africa). 2008. *Writings in nine tongues: a catalogue of literature and readers in the nine African languages for South Africa – 2008 supplement*. Cape Town: PASA.

Pascua-Febles, I. 2006. Translating cultural references: the language of young people in literary texts. (*In* Van Coillie, J. & Verschueren, W.P., *eds. Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St Jerome. p. 111-121.)

Paul, L. 1990. Enigma variations: what feminist theory knows about children's literature. (*In* Hunt, P., *ed. Children's literature: the development of criticism*. London: Routledge. p. 148-165.)

Paul, L. 1999. From sex-role stereotyping to subjectivity: feminist criticism. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 112-123.)

Pellowski, A. 1996. Culture and developing countries. (*In* Hunt, P., *ed. International companion encyclopaedia of children's literature*. London: Routledge. p. 663-675.)

Pienaar, L. 1968. *Die kind en sy literatuur: 'n inleidende studie*. Cape Town: HAUM.

Pienaar, L. 1973. *Die kinderverhaal as literatuur: met verwysing na werke deur Freda Linde en Alba Bouwer* (unpublished MA-dissertation). Cape Town: University of Cape Town.

Pinker, S. 2008. *The stuff of thought: language as a window into human nature*. London: Penguin.

Plüddemann, P. 2006. Moedertaalonderwys en meertaligheid: praktiese oplossings vir Afrikaans en ander Afrikatale. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe: Supplement – Moedertaalonderrig,* 42(2):77-88, June.

Pratt, M.L. 1992. *Imperial eyes: travel writing and transculturation*. New York: Routledge.

Prince, G. 2003. Surveying narratology. (*In* Kindt, T. & Müller, H.-H., *eds. What is narratology? Questions and answers regarding the status of a theory*. Berlin: Walter de Gruyter. p. 2-16.)

Pym, A. 1996. Venuti's visibility. *Target: International Journal of Translation Studies*, 8(1):165-177.

Pym, A. 2008. On Toury's laws of how translators translate. (*In* Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D., *eds. Beyond descriptive translation studies: investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins. p. 311-328.)

Ray, S. 1996. The world of children's literature: an introduction. (*In* Hunt, P., *ed. International companion encyclopaedia of children's literature*. London: Routledge. p. 653-662.)

WitsETD

Rendall, S. 1996. Review: changing translation. *Comparative Literature*, 48(4):359-364.

Republic of South Africa. 1996a. Constitution of the Republic of South Africa (Act 108 of 1996). http://www.info.gov.za/documents/constitution/1996/a108-96.pdf Accessed 12 June 2009.

Republic of South Africa. 1996b. National Education Policy Act (Act 27 of 1996). http://www.info.gov.za/acts/1996/a27-96.pdf Accessed 12 June 2009.

Republic of South Africa. 1996c. South African Schools Act (Act 84 of 1996). http://www.info.gov.za/acts/1996/a84-96.pdf Accessed 15 January 2008.

Republic of South Africa. 1998. Assessment policy in the General Education and Training Band. http://www.acts.co.za/ed_nepa/assp_assessment_policy_in_the_general_education_and_training_band_grades_r_to_9_and_abet.htm Accessed 12 June 2009.

Robinson, D. 1997a. *Translation and empire: postcolonial theories explained*. Manchester: St Jerome.

Robinson, D. 1997b. *What is translation? Centrifugal theories, critical interventions*. Kent: State University Press.

Rose, J. 1984. *The case of Peter Pan, or the impossibility of children's fiction*. London: Macmillan.

Said, E. 1983. *The world, the text, and the critic*. Cambridge: Harvard University Press.

Said, E. 1994. *Culture and imperialism*. London: Vintage.

Sarland, C. 1991. *Young people reading: culture and response*. Philadelphia: Open University Press.

Sarland, C. 1999. The impossibility of innocence: ideology, politics, and children's literature. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 39-55.)

Scheepers, J.S. 2003. 'n Behoeftebepaling na literêre vertalings uit Nederlands (unpublished MA-dissertation). Johannesburg: University of Johannesburg.

Schutt, R.K. 2006. *Investigating the social world: the process and practice of research*. London: Sage.

Segun, M.D. 1992. Children's literature in Africa: problems and prospects. (*In* Ikonne, C., Oko, E. & Onwudinjo, P., *eds. Children and literature in Africa*. Ibadan: Heinemann Educational Books. p. 24-42.)

Shavit, Z. 1981. Translation of children's literature as a function of its position in the literary polysystem. *Poetics Today*, 2(4):171-179.

WitsETD

Shavit, Z. 1986. *Poetics of children's literature*. Athens: University of Georgia Press.

Shavit, Z. 1995. The historical model of the development of children's literature. (*In* Nikolajeva, M., *ed. Aspects and issues in the history of children's literature*. Westport: Greenwood. p. 27-38.)

Simeoni, D. 1998. The pivotal status of the translator's habitus. *Target*, 10(1):1-39.

Simon, S. 1997. Translation, postcolonialism and cultural studies. *Meta*, 42(2):462-477.

Simon, S. 1999. Translating and interlingual creation in the contact zone: border writing in Quebec. (*In* Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds*. *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. p. 58-74.)

Snyman, L. 1982. *Die kinderleser en kinderliteratuur: met verwysing na standerd vierbiblioteekgebruikers in Cape Town se belewing van* Snoet-Alleen, Dakkuiken *en* Dirkie van Driekuil. Pretoria: Qualitas.

Snyman, L. 1983. *Die kind se literatuur*. Durbanville: Kinderpers.

Spivak, G.C. 2000. The politics of translation. (*In* Venuti, L., *ed*. *The translation studies reader*. London: Routledge. p. 397-416.)

Stan, S. 1999. Going global: world literature for American children. *Theory Into Practice*, 38(3):168-177.

Statistics South Africa. 2001. Census 2001: key results. http://www.statssa.gov.za/census01/html/Key%20results_files/Key%20results.pdf Accessed 14 February 2008.

Steenberg, E. 1982. *My kind en sy boek*. Cape Town: Tafelberg.

Stephens, J. 1992. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman.

Stephens, J. 1998. *Retelling stories, framing culture: traditional story and metanarratives in children's literature*. New York: Garland.

Stephens, J. 1999. Analysing texts for children: linguistics and stylistics. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 56-68.)

Stewig, J.W. 1988. *Children and literature*. Boston: Houghton Mifflin.

Stolt, B. 2006. How Emil becomes Michel: on the translation of children's books. (*In* Lathey, G., *ed. The translation of children's literature: a reader*. Clevedon: Multilingual Matters. p. 67-83.)

Strelitz, L. 2004. Against cultural essentialism: media reception among South African youth. *Media, Culture and Society*, 26(5):625-641.

WITSETD

Tabbert, R. 2002. Approaches to the translation of children's literature: a review of critical studies since 1960. *Target: International Journal of Translation Studies*, 14(2):303-351.

Taylor, L. 2006. Cultural translation and the double movement of difference in learning "English as a second identity". *Critical Inquiry in Language Studies: An International Journal*, 3(2&3):101-130.

Taylor, S.G. 2002. Multilingual societies and planned linguistic change: new language-in-education programs in Estonia and South Africa. *Comparative Education Review*, 46(3):313-338, August.

Thacker, D.C. 2002. *Introducing children's literature: from Romanticism to postmodernism*. London: Routledge.

Tötemeyer, A.-J. 1984. *The racial element in Afrikaans children's and youth literature* (unpublished DPhil-thesis). Stellenbosch: University of Stellenbosch.

Toury, G. 1980. *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Toury, G. 1995. *Descriptive translation studies – and beyond*. Amsterdam: Benjamins.

Toury, G. 2000. The nature and role of norms in translation. (*In* Venuti, L., *ed. The translation studies reader*. London: Routledge. p. 198-220.)

Toury, G. 2004. Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals? (*In* Mauranen, A. & Kujamäki, P., *eds. Translation universals: do they exist?* Amsterdam: John Benjamins. p. 15-32.)

Tymoczko, M. & Gentzler, E., *eds*. 2002. *Translation and power*. Amherst: University of Massachusetts Press.

Tymoczko, M. 1999a. Post-colonial writing and literary translation. (*In* Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds. Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. p. 19-40).

Tymoczko, M. 1999b. *Translation in a postcolonial context: early Irish literature in English translation*. Manchester: St Jerome.

Tymoczko, M. 2000. Translation and political engagement: activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts. *The Translator*, 6(1):23-47.

Van Coillie, J. & Verschueren, W.P., *eds*. 2006. *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St Jerome.

Van der Walt, T.B. 2001. *Die Anglo-Boereoorlog in Afrikaanse kinderboeke* (unpublished DLitt et Phil-thesis). Johannesburg: Rand Afrikaans University.

WitsETD

Van Straten, C.A. 1996. *The fairy tale as paradigm of inner transformation: a comparative study of southern African and European fairy tales* (unpublished MA-dissertation). Pretoria: University of Pretoria.

Van Vuuren, K. 1995. *A study of indigenous children's literature in South Africa* (unpublished MA-dissertation). Cape Town: University of Cape Town.

Venuti, L. 1995. *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.

Venuti, L. 1998. *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge.

Venuti, L. 2000b. Translation, community, utopia. (*In* Venuti, L., *ed. The translation studies reader*. London: Routledge. p. 468-488.)

Venuti, L., *ed*. 1992. *Rethinking translation: discourse, subjectivity and ideology*. London: Routledge.

Venuti, L., *ed*. 2000a. *The translation studies reader*. London: Routledge.

Vermeer, H.J. 2000. Skopos and commission in translational action. (*In* Venuti, L., *ed. The translation studies reader*. London: Routledge. p. 221-232.)

Viswanatha, V. & Simon, S. 1999. Shifting grounds of exchange: B.M. Srikantaiah and Kannada translation. (*In* Bassnett, S. & Trivedi, H., *eds. Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. p. 162-181.)

Watkins, T. 1992. Cultural studies, New Historicism and children's literature. (*In* Hunt, P., *ed. Literature for children: contemporary criticism*. London: Routledge. p. 173-195.)

Watkins, T. 1999. The setting of children's literature: history and culture. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 30-37.)

Webb, J., *ed*. 2000. *Text, culture and national identity in children's literature*. Helsinki: Nordinfo.

Webb, V. 1999. Multilingualism in democratic South Africa: the overestimation of language policy. *International Journal of Educational Development*, 19:351-366.

Webb, V. 2002. *Language in South Africa: the role of language in national transformation, reconstruction and development*. Impact: Studies in Language and Society, 14. Amsterdam: John Benjamins.

Webb, V. 2003. Language education policy in an emerging African democracy. *The Modern Language Journal*, 87(2):288-290.

Webb, V. 2006. Perspektiewe op moedertaalonderrig. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe: Supplement – Moedertaalonderrig,* 42(2):37-50.

WITSETD

Weiner, J.P. & Stein, R.M., *eds*. 1985. *Adolescents, literature, and work with youth*. New York: Haworth.

Weissbrod, R. 2008. Implications of Israeli multilingualism and multiculturalism. (*In* Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D., *eds. Beyond descriptive translation studies: investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins. p. 51-65.)

Wicomb, Z. 1993. Culture beyond color? A South African dilemma. *Transition*, 60:27-32.

Williams, G. 1999. Children becoming readers: reading and literacy. (*In* Hunt, P., *ed. Understanding children's literature: key essays from the* International companion encyclopaedia of children's literature. London: Routledge. p. 151-162.)

Wybenga, G. & Snyman, M., *eds*. 2005. *Van Patrys-hulle tot Hanna Hoekom: 'n gids tot die Afrikaanse kinder- en jeugboek*. Pretoria: LAPA.

Wybenga, G. 1983. *Die kind as ek-verteller in drie Afrikaanse jeugverhale* (unpublished MA-dissertation). Potchefstroom: Potchefstroom University.

Yamazaki, A. 2002. Why change names? On the translation of children's books. *Children's Literature in Education*, 33(1):53-62.

Yenika-Agbaw, V. 2008. *Representing Africa in children's literature: old and new ways of seeing*. London: Routledge.

Zipes, J. 1979. *Breaking the magic spell: radical theories of folk and fairy tales*. Aldershot: Gower.

Zipes, J. 1983. *Fairy tales and the art of subversion*. London: Heinemann.

Children's books

Notes

In this part of the list of references, originals and translations, and the various language combinations, are indicated by the following abbreviations:

- **ST-A** Source text – Afrikaans
- **ST-E** Source text – English
- **ST-X** Source text – isiXhosa
- **TT-A** Target text – Afrikaans
- **TT-E** Target text – English
- **TT-P** Target text – Sepedi
- **TT-S** Target text – Sesotho
- **TT-T** Target text – Setswana
- **TT-X** Target text – isiXhosa
- **TT-Z** Target text – isiZulu

WitsETD

Information on illustrators and translators is listed where available to the researcher.

Beake, L. 2008 ST-E. *Home now*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Karin Littlewood.

Bebey, K. 2001 ST-E. *Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Christian Kingue Epanya.

Bebey, K. 2001 TT-A. *Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Christian Kingue Epanya. Translated by Marie Gerber.

Bebey, K. 2001 TT-S. *Hobaneng ha nna ke le siyo ditshwantshong?* Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Christian Kingue Epanya.

Bebey, K. 2001 TT-X. *Kutheni ndingekho emfaneksiweni nje?* Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Christian Kingue Epanya.

Bebey, K. 2001 TT-Z. *Kungani mina ngingekho esithombeni?* Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Christian Kingue Epanya.

Bester, M. 2007 ST-E. *The cool Nguni*. Johannesburg: Jacana. Illustrated by Shayle Bester.

Bester, M. 2007 TT-A. *Die "cool" Nguni*. Johannesburg: Jacana. Illustrated by Shayle Bester. Translated by Karen de Wet.

Broad, M. 2007 TT-A. *Bangkat en Boe*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Michael Broad. Translated by Charlotte Rademeyer.

Cole, B. 2004 TT-A. *Mamma het my nooit vertel nie*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrations by Babette Cole. Translated by Carina Diedericks-Hugo.

Conway, D. 2008 ST-E. *Lila and the secret of rain*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly.

Conway, D. 2008 TT-A. *Lila en die geheim van reën*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly. Translated by Suzette Kotzé-Myburgh.

Conway, D. 2008 TT-P. *Lila le sephiri sa pula*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly.

Conway, D. 2008 TT-T. *Lila se sephiri sa pula*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly.

Conway, D. 2008 TT-X. *ULila neMfihlakalo yeMvula*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly.

Conway, D. 2008 TT-Z. *ULila neMfihlo yeMvula*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Jude Daly. Translated by Dumisani Sibiya.

WITSETD

Coombe, B., Moore, H. & Slingsby, M. 2007 ST-E. *The day everything changed*. Cape Town: Maskew Miller Longman.

Coombe, B., Moore, H. & Slingsby, M. 2007 TT-A. *Die dag toe als verander het*. Cape Town: Maskew Miller Longman. Translated by Sanette van der Mescht.

Daly, N. 2001 ST-E. *Yebo, Jamela!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly.

Daly, N. 2005 ST-E. *Where's Jamela?* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly.

Daly, N. 2005 TT-A. *Waar's Jamela?* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly. Translated by Linda Rode.

Daly, N. 2006 ST-E. *Zanzibar Road*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Niki Daly.

Daly, N. 2007 ST-E. *Happy birthday, Jamela!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly.

Daly, N. 2007 TT-A. *Lekker verjaar, Jamela!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly. Translated by Louise Steyn.

Daly, N. 2007 TT-X. *Min'emnandi, Jamela!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly. Translated by Xolisa Guzula.

Daly, N. 2007 TT-Z. *Usuku lokuzalwa lukaJamela!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly. Translated by Dumisani Sibiya.

De Boel, A.-C. 2006 ST-E. *Alba*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Anne-Catherine de Boel.

Deetlefs, R. 2003 ST-E. *The song of six birds*. Cape Town: Garamond. Illustrated by Lyn Gilbert.

Donaldson, J. 2002 TT-A. *Is daar plek op jou besem?* Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Axel Scheffler. Translated by Philip de Vos.

Donaldson, J. 2005 TT-A. *Die goorgomgaai*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Axel Scheffler. Translated by Philip de Vos.

Gbado, B.L. 2001 ST-E. *Beautiful Debo: a story from Benin*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Ponce E. Kokou Zannou.

Gbado, B.L. 2001 TT-A. *Pragtige Debo: 'n storie uit Benin*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Ponce E. Kokou Zannou.

Gbado, B.L. 2001 TT-S. *Mmabotle Debo*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Ponce E. Kokou Zannou.

Gbado, B.L. 2001 TT-X. *Inzwakazi uDebo*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Ponce E. Kokou Zannou.

Gbado, B.L. 2001 TT-Z. *UDebo omuhle*. Cape Town: New Africa Books. Illustrated by Ponce E. Kokou Zannou.

WitsETD

Geraghty, P. 1994 TT-A. *Nooit ooit 'n jagter nie*. Kaapstad: Human & Rousseau. Illustrated by Paul Geraghty. Translated by Linda Rode.

Gregorowski, C. 2000 TT-A. *Vlieg, arend, vlieg hoog!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Niki Daly. Translated by Linda Rode.

Grobler, M. 1997 ST-E. *Musa's journey*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Elizabeth Pulles.

Grobler, M. 1997 TT-A. *Musa se reis*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Elizabeth Pulles. Translated by Suzette Kotzé-Myburgh.

Hendry, D. 2008 TT-A. *Potte vol pasta*. Pretoria: LAPA. Illustrated by Sarah Massini. Translated by Jaco Jacobs.

Hill, E. 2005a TT-A. *Otto se eerste woorde*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Eric Hill.

Hill, E. 2005b TT-A. *Otto se kleure*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Eric Hill.

Hill, E. 2007 TT-A. *Otto kyk na teenoorgesteldes*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Eric Hill.

Hill, E. 2008 TT-A. *Otto se lawaaierige trekker*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Eric Hill.

Jadezweni, M. 2006 ST-X. *uTshepo mde: tall enough*. Cape Town: Vuvu. Illustrated by Hannah Morris.

Jadezweni, M. 2008 TT-Z. *uTshepo mude: tall enough*. Cape Town: Vuvu. Illustrated by Hannah Morris. Translated by Danisile Ntuli.

Jarman, J. 2007 ST-E. *Class two at the zoo*. London: Hodder. Illustrated by Lynne Chapman.

Jarman, J. 2008 TT-A. *Waar's daai slang?* Pretoria: LAPA. Illustrated by Lynne Chapman. Translated by Jaco Jacobs.

Jones, B. 1995 ST-E. *UTristan no Thobe baya esikolweni / Tristan and Thobe go to school*. Johannesburg: Ithemba Publishing. Illustrated by Hyla du Plessis. Translated by Ruth Mangali.

Knapman, T. 2006 TT-A. *Stefan en die prenteboek-seerowers*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Adam Stower. Translated by Kobus Geldenhuys.

Knapman, T. 2007 TT-A. *Stefan die ruimteridder*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Adam Stower. Translated by Kobus Geldenhuys.

Knapman, T. 2008 ST-E. *Mungo and the dinosaur island!* London: Puffin Books. Illustrated by Adam Stower.

WitSETD

Knapman, T. 2008 TT-A. *Stefan en die dinosaurus-eiland!* Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Adam Stower. Translated by Kobus Geldenhuys.

Krog, A. 2007 ST-A. Fynbosfeetjies. Cape Town: Umuzi. Illustrated by Fiona Moodie.

Magona, S. 2006 ST-E. *The best meal ever*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Paddy Bouma.

Mandela, N. 2002 ST-E. *Madiba magic: Nelson Mandela's favourite stories for children*. Cape Town: Tafelberg. Various illustrators.

Maree, F. 2005a ST-A. *Jasper: krisis op skool!* Pretoria: Fantasi. Illustrated by Nico Meyer.

Maree, F. 2005a TT-E. *Jasper: crisis at school!* Pretoria: Fantasi. Illustrated by Nico Meyer. Translated by Marion Marchand.

Maree, F. 2005b ST-A. *Jasper: wat 'n diep duik!* Pretoria: Fantasi. Illustrated by Nico Meyer.

Maree, F. 2005b TT-E. *Jasper: what a deep dive!* Pretoria: Fantasi. Illustrated by Nico Meyer. Translated by Marion Marchand.

Mhlope, G. 1994 ST-E. *Hi, Zoleka!* Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Elizabeth Pulles.

Mhlope, G. 2008 ST-E. *The singing chameleon*. Pietermaritzburg: Shuter & Shooter. Illustrated by Kalle Becker.

Muir, B. 2004 ST-E. *The chase*. Cape Town: Maskew Miller Longman. Illustrated by Wendy Robinson.

Muir, B. 2007 TT-A. *Die jaagtog*. Cape Town: Maskew Miller Longman. Illustrated by Wendy Robinson. Translated by Ettie Williams.

Preller, M. 2003 ST-A. *Ek is Simon*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Vian Oelofsen.

Preller, M. 2003 TT-E. *I am Simon*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Vian Oelofsen. Translated by Darrel Bristow-Bovey.

Preller, M. 2005 ST-A. *Daar's 'n spook in my kas*. Cape Town: Nasou Via Afrika. Illustrated by Elizabeth Pulles.

Preller, M. 2005 TT-E. *My cupboard's haunted*. Cape Town: Nasou Via Afrika. Illustrated by Elizabeth Pulles.

Quarmby, K. 2008 ST-E. *Fussy Freya*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Piet Grobler.

Quarmby, K. 2008 TT-A. *Freya Fiemies*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Piet Grobler. Translated by Philip de Vos.

WitsETD

Sisulu, E.B. 1997 ST-E. *The day Gogo went to vote*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Sharon Wilson.

Sisulu, E.B. 1997 TT-A. *Die dag toe Gogo gaan stem het*. Cape Town: Tafelberg. Illustrated by Sharon Wilson. Translated by Linda Rode.

Turkington, N. 2004 ST-E. *Rufaro's great idea*. Cape Town: Maskew Miller Longman. Illustrated by Pinkie Wilson.

Turkington, N. 2007 TT-A. *Rufaro se wonderlike idee*. Cape Town: Maskew Miller Longman. Illustrated by Pinkie Wilson. Translated by Linéll van Hoepen.

Van der Vyver, M. 2005 ST-A. *Mia se ma*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Piet Grobler.

Van der Vyver, M. 2005 TT-E. *Mia's mom*. Cape Town: Human & Rousseau. Illustrated by Piet Grobler. Translated by Kobus Geldenhuys.

Van Genechten, G. 2009 TT-A. *Mag ek in jou doek loer?* Cape Town: Human & Rousseau. Illustrations by Guido van Genechten. Translated by Philip de Vos.

Van Heerden, M. 2007 ST-E. *Lulama's long way home*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Marjorie van Heerden.

Van Wyk, C. 2006 ST-E. *Ouma Ruby's secret*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Anneliese Voigt-Peters.

Van Wyk, C. 2006 TT-A. *Ouma Ruby se geheim*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Anneliese Voigt-Peters. Translated by Denise S. Diamond.

Varkel, A. 2006 ST-E. *Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Jacki Lang & Daley Muller.

Varkel, A. 2006 TT-A. *Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie*. Johannesburg: Giraffe Books. Illustrated by Jacki Lang & Daley Muller. Translated by Denise Diamond.

Walton, A. 1996 ST-E. *Here I am*. Cape Town: Juta. Illustrated by Piet Grobler.

WiSETD